

К ВОПРОСУ О СЛОВООБРАЗОВАНИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

© 2021 Демидова Г.В.

Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка», г. Самара, Россия

В данной статье рассматриваются такие способы словообразования, как словосложение, семантическая деривация и телескопия, которые, как показал анализ, являются достаточно продуктивными в образовании переводоведческих терминов. Необходимо отметить, что большинство сложных терминов не были созданы специально для исследуемой терминосистемы. Данные термины были, как правило, привлечены из смежных областей знания в период формирования терминологии англоязычного переводоведения. При анализе англоязычных переводоведческих терминов была выявлена тенденция к увеличению сложных семантических структур. Активное образование сложных слов и телескопных соединений отвечает тенденции к рационализации и экономии языка.

Ключевые слова: словообразование, термин, словосложение, семантическая деривация, телескопные слова.

В современном мире происходит постепенное пополнение терминологического аппарата англоязычного переводоведения за счет образования новых терминов. Наблюдается постепенное расширение номинативной функции языка, которая отражается как в обновлении наименований в той или иной понятийной области, так и в вариативности способов номинации [8]. В процессе исследования терминологии англоязычного переводоведения было установлено, что благодаря близости переводоведческой терминологии словам общелитературного языка, наряду с такими способами словообразования, как аффиксация [4] и аббревиация [3], была отмечена достаточно высокая эффективность таких аналитических способов словообразования, как словосложение, телескопия и семантическая деривация. Безусловным является тот факт, что в составе действенного ядра системы словообразования можно наблюдать регулярные изменения, в результате чего происходит активизация одних моделей за счет других [5]. Таким образом, если отмеченные выше аналитические способы словообразования находились на периферии

словообразовательной системы языка, то на нынешнем этапе развития языка данные способы словообразования являются одними из центральных.

Анализируя термины англоязычного переводоведения, установили тенденцию к увеличению сложных семантических структур. Стоит отметить, что активное образование сложных слов и телескопных соединений подтверждает стремление к рационализации языка, а также языковой экономии. Однако сфера употребления телескопных слов не выходит за рамки профессионального общения, так как подразумевает наличие у коммуникантов общих знаний в обозначенной сфере. Остановимся подробнее на вышеуказанных способах словообразования.

Словосложение является одним из давно известных способов словообразования, который и в современном английском языке продолжает сохранять свою продуктивность. Данный способ словообразования подразумевает образование нового слова с помощью соединения двух основ. Стоит отметить, что обладая чертами как морфологического, так и синтаксического способов сочетания единиц языка, основосложение занимает про-

межуточное положение между вышеупомянутыми способами [1].

Необходимо отметить, что сущность способа словосложения заключается в том, что два корня, или два грамматически оформленных слова, или несколько корней, основ слов соединяются в одну лексическую единицу, обладающую признаком слова. К внешним признакам относится, прежде всего единая, неизменная, хотя и сложная словообразующая основа и централизующее (главное) ударение, при наличии второстепенных. И все корни, основы, слова в той или иной грамматической форме соединяются в одну новую общую словообразующую основу [10].

Подбирая определение сложным словам, Г. Марчанд исходит из понятия синтагмы: «Образование новых слов происходит путем объединения языковых элементов на базе отношений определяющее/определяемое, что составляет синтагму. Когда на такой базе происходит объединение двух или более основ в морфологическое целое, мы можем говорить о сложном слове» [13].

По мнению З.А. Харитончик, это прежде всего «проблема идентификации, или определения, сложного слова и его границ для английского языка, осложненная бедностью морфологических парадигм английских слов, проблема типологии сложных слов, их семантики и синтаксиса» [10]. Тем не менее, несмотря на то что сложные слова и словосочетания имеют структурное сходство, для первых был разработан ряд критериев, позволяющий отнести их к отдельной группе. Во-первых, это фонетический критерий, учитывающий тот факт, что для сложных слов характерно одно главное ударение в отличие от словосочетаний, в которых одинаково ударными являются оба компонента. Во-вторых, это морфологический критерий, который подразумевает фиксированный порядок компонентов слов, следствием изменения которого является изменение значения сложного слова. В-третьих, благодаря орфографическому критерию определяется особый графический облик сложного слова (его слитное или дефисное написание).

Приведем следующие примеры:

video-conference — видео-конференция;

code-switching — попеременное использова-

ние элементов двух или более языков в рамках одного коммуникативного акта (переключение языковых кодов);

rank-shift — смещение ранга;

microcontext — микроконтекст (так называемый узкий контекст; лингвистический контекст, не выходящий за пределы одного словосочетания или предложения).

Вместе с тем необходимо учитывать тот факт, что также допустимым является раздельное написание сложного слова. Примером может служить *self translation* (авторский перевод).

Данное явление можно наблюдать в тех случаях, когда новое слово находится в процессе образования, и устойчивое словосочетание находится на пути перехода в сложное слово. З.А. Харитончик отмечает, что «корреляция между цельностью многокомпонентного слова и его слитным написанием не абсолютна, не говоря уже о многочисленных промежуточных случаях, написание которых варьируется» [10]. Проведенный анализ показал, что некоторые авторы при написании слова *self-translation* используют дефис, в то время как в большинстве случаев компонент *self-* пишется раздельно. Основываясь на том, что большинство исследователей пришли к мнению раздельного написания *self translation*, представим его как терминологическое словосочетание, находящееся на пути перехода в сложное слово.

Словосложение является довольно распространенным способом словообразования для терминов англоязычного переводоведения. В образовании сложных слов модель образования новых существительных с помощью двух существительных, то есть образование нового существительного путем соединения двух основ существительных, является доминирующей. Приведем следующие примеры из классификации Кэтфорда:

level-shift [*level+shift* -] – уровневое смещение;

structure-shift [*structure+shift*] – структурное смещение;

text-type [*text+type*] – тип текста.

Было установлено, что не только самостоятельные термины, но и один из компонентов в терминологических словосочетаниях также был образован путем словосложения.

Первый компонент терминологического словосочетания *single-voice translation* — одноголосый перевод (закадровый перевод, при котором происходит дублирование различных ролей одним и тем же лицом) образован путем соединения основы прилагательного и основы существительного. Первый компонент таких терминологических словосочетаний, как *rank-shifted group*, *text-normative equivalence*, *area-restricted theories*, *problem-restricted theories*, *source-oriented translation*, образован путем соединения основы существительного и основы прилагательного. В терминологических словосочетаниях *sense-for-sense translation* (свободный перевод) и *face-to-face interpreting* (перевод переговоров с глазу на глаз) первый компонент состоит из двух существительных, соединенных в первом случае предлогом *for*, а во втором — частицей *to*.

Также было установлено, что в сложных многокомпонентных словосочетаниях один из компонентов был образован с помощью основ числительного и существительного. В качестве примера можно привести следующее терминологическое словосочетание:

Three-Phase Comparative Analysis (метод трехфазного компаративного анализа).

Необходимо отметить, что в основном сложные термины не были созданы специально для исследуемой терминосистемы. Как правило, данные термины в период формирования терминологии англоязычной теории перевода были заимствованы из других областей знания.

Способ словообразования, при котором образование нового слова происходит благодаря слиянию полной основы одного исходного слова и усеченной основы другого или благодаря слиянию двух усеченных основ исходных слов, называется **телескопией**. Термин «телескопные слова» был введен В.М. Лейчиком [7]. Значение нового слова частично или полностью складывается из значения структурных компонентов, входящих в него. Данный способ обычно рассматривают в рамках аббревиации, так как компонентами являются «осколки морфемы» [7]. Этот способ словообразования по-разному именуется в научных исследованиях:

гибридные слова, вставочное словообразование, слова-слитки, междусловное наложение, *blends/ portemanteau words*.

Основным отличием телескопии от аббревиации, аффиксации, словосложения и других процессов словообразования является создание новой номинативной единицы, которая представляет собой результат двустороннего деривационного процесса сложения и усечения одной из исходных единиц, каждая из которых служит неотъемлемой частью слова-слитка.

Уточним, что телескопию можно рассматривать как достаточно современный способ словообразования. На более ранних этапах развития английского языка редко можно было встретить так называемые телескопные «слияния». В основном они употреблялись как индивидуальные образования отдельных авторов. Принимая в расчет тот факт, что основная масса телескопных слов появилась только в XX веке можно утверждать, что в настоящее время данный способ словообразования становится все более продуктивным. Постепенный рост телескопизмов можно засвидетельствовать благодаря сравнению словарей, изданных в разное время. Так, словарь английских неологизмов П. Берга насчитывает около 20 телескопных слов, в то время как вышедший через 20 лет аналогичный словарь К. Барнхарта содержит уже более 160 таких слов. Анализ словаря К. Барнхарта выявил, что число телескопных слов составило 8% от общего количества неологизмов.

Стоит отметить, что весьма неоднозначным является отношение к телескопии как к способу словообразования. Ученые предлагают различные трактовки термина *телескопные слова*. По мнению И.М. Бермана, акцентирующего внимание на пограничном характере телескопии относительно других способов создания новых лексических единиц, телескопные слова только «в той или иной степени тяготеют к одному из установленных в словообразовании типов, проявляя тенденции к полному переходу в какой-либо из них» [2]. Другие авторы сошлись во мнении, что телескопия может трактоваться

как «вполне самостоятельный словообразовательный тип» [9].

Характерной особенностью строения телескопного слова является то, что как минимум один из его компонентов является фрагментом основы. При телескопии «происходит слияние частей двух и более слов в одну лексическую единицу, соответственно сопровождаясь изменением плана выражения, так как хотя бы один из элементов контаминированного образования оказывается усеченным, с одновременным слиянием значений исходных слов и образованием производного значения» [2]. Некоторые части телескопных слов представляют собой усечения исходных слов до одного или двух слогов, третьи являются усечениями неслогового характера, сводящимися к нескольким звукам; иногда усечение происходит до одного звука. Телескопизмы, представленные в нашей работе, образованы из двух элементов.

Согласно классификации, предложенной М.А. Кулинич [6], в терминологии англоязычного переводоведения встречаются телескопизмы, в которых происходит соединение одного усеченного элемента и полной формы другого элемента, а также междусловное наложение фонем. Данные телескопизмы относятся ко второй и третьей группам вышеупомянутой классификации. Примерами могут служить термин *transculturation* (изменения в культуре, вызванные введением элементов иностранной культуры), а также термин *transediting* (перевод с последующим редактированием), в котором усечению подвергается первый элемент *translation*.

Приведем еще один пример телескопного слова, относящегося ко второй группе. У термина *trans-creation* (перевод творческого произведения на другой язык) первый элемент *translation* также подвергается усечению.

Примером междусловного наложения фонем является термин *transemes* (понятная текстуальная единица), который образован на стыке двух терминов *translation* и *semes* с общей для обоих компонентов буквой *s*.

Следует отметить, что телескопные слова характеризуются компактностью, отражают современную тенденцию сочетания «два в одном», которая наблюдается во многих сферах, в том числе в сфере СМИ. Примером может служить понятие *infortainment*, объединяющее слова *information* и *entertainment*. В соответствии с классификацией М.А. Кулинич данное понятие относится к первой группе.

Наряду со сложными словами телескопные номинации «отражают тенденцию к рационализации языка» [9]. Они относятся главным образом к сфере профессионального общения, так как именно в данной сфере наблюдается стремление к оперативности изложения информации.

При сравнении семантической деривации со словосложением и аффиксацией необходимо отметить, что для первой характерно ограничение внутреннего «заимствования» неизменяемого слова. Таким образом, данный способ словообразования предлагает более узкий диапазон возможностей. Тем не менее, семантическая деривация, которая считается достаточно древним способом словообразования, считается одним из продуктивных способов создания новой терминологической лексики в современном английском языке, в том числе и в области переводоведения.

Этот способ словообразования характеризуется появлением вторичных значений на основе существующих и активно употребляющихся общелитературных слов или лексических единиц из других терминологических систем. Наличие специального терминологического поля, подчиняющегося ему семантического микрополя, а также дефиниции, наличие которой является обязательным требованием для термина, отграничивает такие термины от обычной лексики.

На основании определений из энциклопедического словаря Webster's можно сделать вывод о том, что понятие *imitation* следует трактовать как имитирование, передразнивание, подделку, подражание. В теории перевода термин *imitation* приобретает значение, существенно отличающееся от его дефиниции в общелитературном языке. Этот термин обозначает переводческую деятель-

ность, в результате которой на выходе получается перевод, смысл которого значительно отличается от первоначально задуманного смысла автором оригинала. Дефиниция данного термина в Routledge Encyclopedia of Translation Studies [14] дает все основания полагать, что термин *imitation* представляет собой, в сущности, синоним термина *free translation*.

Анализируя слова общелитературного языка, можно обозначить два варианта семантических изменений: сужение значения слова (данное явление мы можем наблюдать у терминов *compensation*, *loss*, *norm*) и расширение значения слова (например, *shift*, *imitation*). Рассматривая определения понятия *imitation*, указанные в предыдущем абзаце, понимаем, что в области теории перевода значение этого термина становится шире, чем в общелитературном языке.

Однако термин *norm*, употребляемый в области переводоведения, характеризуется сужением значения, представленного в общелитературном языке. Анализ дефиниций данного термина выявляет, что в теории пе-

ревода происходит конкретизация значения слова *norm*, тем самым подчеркивая именно правила поведения при переводе в конкретной социокультурной ситуации [11, 12].

Нами было отмечено, что достаточное количество терминов англоязычного переводоведения было образовано на базе научных понятий других терминосистем. Например, термины *recipient*, *adaptation* были заимствованы из области социологии, термин *discourse transfer* является доказательством связи переводоведения с теорией дискурса, термины *coherence*, *cohesion*, *collocation*, *dialect* подтверждают связь теории перевода с областью лингвистики, а термины *addressee*, *sender*, *implication*, *explicitation* – с областью теории коммуникации.

Проведенный анализ показал, что при образовании терминов англоязычного переводоведения словообразование и семантическая деривация стали основными способами. Именно они характерны для пополнения словарного состава языка в целом.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е. — М.: Сов. энциклопедия, 1969. — 498 с.
2. Берман И.М. О «вставочном» типе словообразования// Вопросы языкознания. - 1959.- №2. — С. 104-107.
3. Демидова Г.В. Аббревиация как продуктивный способ словообразования в англоязычной терминологии переводоведения// Вестник Международного института рынка - № 1. - 2018. — С.135-139.
4. Демидова Г.В. Аффиксация как один из основных способов словообразования в терминосистеме англоязычного переводоведения // Современные проблемы науки и образования. — 2015. — № 2-3.- URL: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=23848> (дата обращения: 06.01.2016).
5. Кузнецова Д.Д., Тархова А.Б., Щукина Г.О. Методика «переводчик-редактор»: организация занятия. Самара, - Самарский университет государственного управления «Международный институт рынка», - 2019 - С.125.
6. Кулинич М.А. Культурная адаптация при переводе английских «телескопных новообразований». — Сборник научных трудов «Социокультурные проблемы перевода», Воронежский государственный университет, —2014. — С.194-204.
7. Лейчик В.М. Реальное и виртуальное в понятии «диалог культур» // Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2001. — №3. — С. 73-80.
8. Молчкова Л.В. Интеграция циклов дисциплин: профессиональная направленность преподавания при подготовке переводчиков// Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. - 2007.- № 1.- С. 289-291.

9. Молчкова Л.В., Шевырина Н.А. Рекламные тексты: перевод и прагматическая адаптация // Вестник Международного института рынка. - 2015. - № 2. - С. 176-183.
10. Харитончик З. А. Лексикология английского языка. — Минск: Выш.шк., 1992. — 229 с.
11. Шабалкина С.Е., Шевырина Н.А. Межпредметная интеграция в образовательной лингвистической среде // Вестник Международного института рынка. - 2018. - № 2. - С. 117-122.
12. Longman Dictionary of English Language and Culture, New ed. — Longman, 2000. — 1568 p.
13. Marchand H. The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation. — München, 1969.
14. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. — London, New York: Routledge, 2009. — 674 p.

WAYS OF WORD FORMATION IN THE TERMINOLOGY OF THE ENGLISH-SPEAKING TRANSLATION STUDIES.

© 2021 Demidova G.V.

Samara University of Public Administration
“International Market Institute”, Samara, Russia

The article deals with the following ways of word formation such as stem-composition, semantic derivation, telescopic words which proved to be rather productive in the formation of the terms of translation studies. It should be noted that most of the compound terms haven't been specially created for the studied terminological system. The given terms, as a rule, have been integrated from the allied sciences during the period of formation of the terminology of the English-speaking translation studies. When analyzing English-speaking translation studies terms the tendency to increasing compound semantic structures has been shown. Active formation of compound words and telescopic words meet the tendency towards the language simplification and efficiency.

Key words: word formation, term, stem-composition, semantic derivation, telescopic words.